

TICE et traduction didactique à l'université : un apprenant actif et collaboratif ?

Le travail que nous souhaitons présenter concerne le volet consacré aux TICE dans l'apprentissage de la traduction didactique pour le couple de langues italien-français.

Depuis les travaux de Kiraly (2000) et de Kelly (2005, 2008), la recherche en didactique de la traduction, qui concernent davantage les filières professionnalisantes, s'oriente vers une conception résolument socio-constructiviste des apprentissages déjà en oeuvre dans la recherche en didactique des langues (Whyte, 2014). La pédagogie de projet et la dimension collaborative occupent en effet une place de plus en plus importante dans les recherches (Artero et Hamon, 2018). Ces pratiques, qui sont conditionnées par la représentation qu'ont les praticiens d'un sujet actif et collectif, induisent des pratiques favorisées par l'ergonomie des dispositifs informatiques en réseau et par les affordances de ces mêmes outils (Zourou, 2007). Elles conduisent aussi à repenser les enseignants à repenser les objets et modalités d'évaluation (capacité des apprenants à s'autocorriger, à tirer profit des outils de documentation en ligne -linguistiques et encyclopédiques-, à réviser mutuellement leurs textes entre pairs).

Toutefois, ces pratiques sont facilitées par des effectifs restreints et des équipements informatiques dont ne disposent pas toujours la filière langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER), où la traduction est utilisée pour faire découvrir et décrire les langues-cultures cibles en favorisant la réflexion métalinguistique des apprenants. Il faut noter que cette filière forme une grande part d'étudiants qui se destinent plus à l'enseignement des langues qu'à la traduction professionnelle. La traduction didactique mise en oeuvre en LLCER se caractérise par des contextes d'apprentissages (effectifs, salles, équipements) qui a priori rendent plus difficile la mise en place d'une pédagogie proactive. Par le biais d'un questionnaire, nous entendons faire le point sur les pratiques des enseignants de LCE qui pratiquent la traduction didactique vers l'italien et le français, notamment en termes d'usages des TICE et de statut-rôle des apprenants dans ces usages.

Dans un premier temps, nous reviendrons sur les axes théoriques qui guident l'enseignement de la traduction.

Ensuite, après avoir présenté le questionnaire en ligne sur lequel nous nous appuyons pour recueillir nos données, nous exposerons et commenterons les résultats obtenus.

Nous nous efforcerons enfin de faire émerger d'une part l'image que les enseignants ont de leurs apprenants et d'autre part le lien entre ces représentations et les usages des TICE mis en oeuvre dans le cadre des cours de thème et de version.

Bibliographie

ARTERO, P., HAMON, Y. (2018). « Révisions collaboratives croisées en ligne : apprendre à réviser à plusieurs et à distance » in *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, vol. 34-2, pp. 1-14.

KELLY, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester, St Jerome.

KELLY, D. (2008). « Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 21, n° 1, 2008, p. 99-125.

KIRALY, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester, St Jerome.

WHYTE, S. (2014). Theory and practice in second language teaching with interactive technologies. In Cutrim Schmid, E., & Whyte, S. (Eds.). *Teaching languages with technology:*

communicative approaches to interactive whiteboard use. A resource book for teacher development. Bloomsbury

ZOUROU, K. (2007). « Paradigme(s) émergent(s) autour des apprentissages collectifs médiatisés en langues », *Alsic* [En ligne], Vol. 10, n° 2 | 2007, document

alsic_v10_15-rec10, mis en ligne le 15 novembre 2007, Consulté le 07 octobre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/688> ; DOI : 10.4000/alsic.688

Yannick Hamon, auteur en 2015 de l'ouvrage *Enseigner la traduction avec les technologies : une approche intégrée, deux études de cas pour la traduction de l'italien vers le français*, est enseignant-chercheur au département DSLCC (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati) de l'université Ca' Foscari (Venise). Ses recherches portent sur les pratiques pédagogiques médiées par ordinateur.